

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Tamar poszła do domu Amnona, swojego brata, podczas gdy on leżał. Wzięła ciasto, zamiesiła i ugniotła na jego oczach, i usmażyła* placuszki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tamar przyszła. Amnon zaś leżał. Ugniotła więc na jego oczach ciasto i usmażyła placuszki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tamar przyszła więc do domu swego brata Amnona, a on leżał. Wzięła mąkę i zagniotła <i>ciasto</i> , po czym uczyniła placki na jego oczach i upiekła je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszła tedy Tamar do domu Amnona, brata swego, a on leżał; a wzięwszy mąki rozmaciła, i uczyniła placki przed oczyma jego, i upiekła je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszła Tamar do domu Amnona, brata swego, a on leżał. Która, wzięwszy mąki, zamieszała, a rozpuściwszy uwarzyła polewki przed oczyma jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tamar poszła do domu swego brata, Amnona, a on leżał. Wzięła ciasto, zagniotła, zrobiła placki na jego oczach i upiekła je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Tamar przyszła do domu Amnona, swojego brata, a on leżał w łóżku. Wzięła tedy ciasto, zamiesiła je na jego oczach, ugniotła i upiekła te placuszki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tamar przyszła więc do domu swego brata, Amnona, a on leżał w łóżku. Wzięła ciasto, zagniotła, przyrządziła przy nim i upiekła placki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamar udała się do domu swojego brata, Amnona, który leżał w łóżku. Zaczyniła ciasto, ugniotła je, wyrobiła placki i wypiekła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszła Tamar do domu swego brata Amnona. Podczas gdy on leżał, ona wzięła mąki, umiesiła ją, zagniotła przy nim placki i upiekła je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Тимар пішла до дому Амнона свого брата, і він лежав. І взяла тісто і замісила і спекла перед його очима і випекла паланиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Tamara poszła do domu swojego brata Amnona, a gdy leżał, wzięła ciasto, zagniotła, przyrządziła na jego oczach i usmażyła placuszki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tamar poszła więc do domu Amnona, swego brata, podczas gdy on leżał. Potem wzięła ciasto i je zagniotła, i na jego oczach przygotowała placki, i upiekła placki w kształcie serca.

¹⁾ usmażyła, אָפּגעזאָרעט, lub: ugotowała; może były to kluski lub pączki. W takim jednak przypadku dwa placuszki mogłyby ozn. parę l. kilka placuszków.